

Total number of printed pages-2

14 (SEM-III) ASM 3026

2025

ASSAMESE

Paper : ASM-3026

(Translation : Theory and Practice)

Full Marks : 80

Time : Three hours

**The figures in the margin indicate
full marks for the questions.**

- ১। যিকোনো পাঁচটা প্ৰশ্নৰ উত্তৰ লিখিবা : ১২×৫=৬০
- (ক) অনুবাদ প্ৰক্ৰিয়াৰ ভাষা-বৈজ্ঞানিক তত্ত্বাৱধান কিয় অপৰিহাৰ্য, ৰোমান যাকবচনৰ ৰচনাৰ আধাৰত আলোচনা কৰা।
- (খ) অনুবাদৰ সাংস্কৃতিক প্ৰসংগৰ বিষয়ে কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈৰ অনুবাদৰ কথাৰ আলমত ব্যাখ্যা কৰা।
- (গ) এটা ভাষাৰ পৰা আন এটা ভাষালৈ অনুবাদ কৰাৰ সময়ত শব্দ বিচাৰি নাপালে হোৱা সমস্যা কেনেকৈ সমাধান কৰিব পাৰি, ৰোমান যাকবচনৰ ৰচনাৰ আধাৰত বিশ্লেষণ কৰা।

- (ঘ) হীৰেন ভট্টাচাৰ্যৰ কবিতাৰ অনুবাদ কৰিবলৈ যাওতে প্ৰদীপ আচাৰ্যই মূলৰ প্ৰতি সুবিচাৰ কৰিব পাৰিছেনে নাই, নিদৰ্শনসহ ব্যাখ্যা কৰা।
- (ঙ) দুটা ভাষাৰ মাজৰ ব্যাকৰণগত পাৰ্থক্যই অনুবাদৰ ক্ষেত্ৰত কেনেধৰণৰ সমস্যাৰ সৃষ্টি কৰিব পাৰে, আলোচনা কৰা।
- (চ) অনুবাদৰ হানি-প্ৰাপ্তি, সমতুল্যতা আৰু বিশ্বাসযোগ্যতাৰ মাজৰ সম্বন্ধ প্ৰদৰ্শন কৰা।
- (ছ) সাংস্কৃতিক অনুষ্ণংগৰ ভিন্নতাই অনূদিত পাঠ্যক মূলৰ পৰা কেনেকৈ আঁতৰাই আনিব পাৰে, বিচাৰ কৰা।
- (জ) মৃত্যুঞ্জয়ৰ ইংৰাজী অনুবাদত ধীৰেন্দ্ৰ নাথ বেজবৰুৱাই জতুৱা-ঠাঁচ আৰু সাংস্কৃতিক অনুষ্ণংগবোৰ কিদৰে অক্ষুণ্ণ ৰাখিছে দেখুওৱা।

চ। চমু টোকা লিখা : (যিকোনো চাৰিটা) ৫×৪=২০

- (ক) শব্দানুযোগ অনুবাদ
- (খ) জনবিশ্বাস আৰু অনুবাদ
- (গ) অভিযোজনা হিচাপে 'অগ্নিস্নান'
- (ঘ) বিজ্ঞানভিত্তিক পাঠৰ অনুবাদ আৰু সাহিত্যভিত্তিক পাঠৰ অনুবাদৰ তুলনা
- (ঙ) অনুবাদ আৰু অভিযোজনা
- (চ) অৰ্থতাত্ত্বিক অনুদান